

**CONFERENCE
INTERMINISTERIELLE**

**INTERMINISTERIEELLE
CONFERENTIE**

Avenant n° 4 au Protocole d'accord n° 2 du 1er janvier 2003, conclu entre l'Autorité Fédérale et les Autorités visées aux articles 128, 130 et 135 et 138 de la Constitution, concernant la politique de santé à mener à l'égard des personnes âgées et qui concerne la définition commune de la notion de court-séjour.

Aanhangsel nr. 4 bij het protocolakkoord nr. 2 gesloten op 1 januari 2003 tussen de Federale Overheid en de Overheden bedoeld in artikel 128, 130 en 135 en 138 van de Grondwet, betreffende het te voeren ouderenzorgbeleid, inzake de gemeenschappelijke definitie van de notie van kortverblijf

Vu les compétences respectives dont l'Autorité fédérale et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 et 138 de la Constitution, disposent en matière de politique de santé à l'égard des personnes âgées ;

Gelet op de respectieve bevoegdheden waarover de Federale Overheid en de Overheden bedoeld in artikel 128, 130 en 135 et 138 van de Grondwet, beschikken op het gebied van het ouderenzorgbeleid ;

Considérant que les défis consécutifs au vieillissement de la population et à l'augmentation du nombre de personnes âgées nécessitant des soins ne peuvent trouver de réponse que dans le cadre d'une politique de collaboration entre l'Etat Fédéral, les Communautés et les Régions ;

Overwegende dat op de veroudering van de bevolking en de toename van het aantal zorgbehoevende ouderen enkel in het kader van een beleid van samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten een passend antwoord kan worden gegeven;

Considérant que le principe de base des soins formels est avant tout de prodiguer en toute circonstance les soins nécessaires à la personne âgée pour lui permettre de retrouver un maximum d'autonomie et de restituer ses capacités et que si une perte de fonction est inévitable, les conséquences doivent être limitées au maximum ;

Overwegende dat het principe van formele basiszorg er voor alles in bestaat om in elke omstandigheid de nodige zorg aan de oudere te verschaffen zodat hij een maximale zelfredzaamheid en zijn capaciteiten kan herwinnen en dat, ook al is een functieverlies onvermijdelijk, de gevolgen ervan zo sterk mogelijk beperkt worden;

Considérant qu'une attention particulière doit être consacrée aux soins prodigués par les aidants proches et les dispensateurs professionnels de soins à domicile et qu'il convient, dès lors, de développer des alternatives d'accueil, en support aux soins à domicile, notamment par le recours au « court-séjours »

Overwegende dat er een bijzondere aandacht geschonken moet worden aan de door de mantelzorgers en de professionele thuisverzorgers verleende zorg, en dat er derhalve alternatieve opvangmogelijkheden opgezet moeten worden ter ondersteuning van de thuiszorg, met name door een beroep te doen op de "kortverblijven"

Considérant que, dans le Protocole 2, conclu le 01 janvier 03, entre l'Autorité Fédérale et

Overwegende dat in het protocolakkoord nr. 2, gesloten op 1 januari 2003, tussen de

les Autorités visées aux articles 128, 130, 135 et 138 de la Constitution en ce qui concerne la politique de santé à mener à l'égard des personnes âgées, l'Etat Fédéral, les Communautés et les Régions s'engagent à développer une définition commune de base (Pt 4. Règles d'équivalence).

Federale Overheid en de overheden bedoeld in artikel 128, 130, 135 en 138 van de Grondwet, betreffende het te voeren ouderenzorgbeleid, de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten zich op 1 januari 2003 ertoe verbinden een gemeenschappelijke basisdefinitie te ontwikkelen (punt 4. Equivalentieregels).

Considérant que le protocole d'accord conclu entre l'Etat Fédéral et les Communautés et Régions en ce qui concerne la politique de santé à mener à l'égard des personnes âgées, signé en janvier 2003, précise dans ses considérants que, dans le cadre de leurs compétences, les Communautés / Régions ont développé une législation spécifique relative aux procédures d'octroi des agréments

Overwegende dat het protocolakkoord gesloten tussen de Federale Staat en de Gemeenschappen en Gewesten betreffende het te voeren ouderenzorgbeleid dat ondertekend werd in januari 2003, in zijn consideransen bepaalt dat de Gemeenschappen en Gewesten in het kader van hun bevoegdheden een specifieke wetgeving hebben ontwikkeld betreffende de procedures voor het verlenen van de erkenningen.

Il est convenu ce qui suit :

Wordt overeengekomen was volgt :

1. Définition

1. Definitie

La place/ le lit de court-séjour constitue un soutien aux soins à domicile et à l'aidant de proximité grâce auquel les personnes âgées peuvent rester plus longtemps chez elles ; l'hébergement à long terme en maison de repos pouvant dès lors être différé ou évité.

De plaats / het bed voor kortverblijf ondersteunt zowel de thuiszorg als de mantelzorger waardoor ouderen langer thuis kunnen blijven wonen waardoor de opname op lange termijn in een rusthuis kan worden uitgesteld of vermeden.

Une place / un lit de court-séjour a pour objectif d'offrir au résident, pendant une période limitée, un séjour, ainsi que, selon ses besoins, des services collectifs familiaux, ménagers, d'aide à la vie journalière et des soins infirmiers et / ou paramédicaux.

Een plaats / een bed voor kortverblijf heeft als doelstelling de bewoner gedurende een beperkte periode verblijf alsmede, naar gelang van de behoeften, collectieve familiale en huishoudelijke diensten, hulpverlening in het dagelijkse leven en verpleegkundige en / of paramedische zorg te bieden

La place / le lit de court-séjour doit satisfaire aux normes d'agrément des Communautés / Régions où elle / il est établi(e) ; elle/ il doit aussi être agré(é)e par l'autorité compétente.

De plaats / het bed voor kortverblijf moet voldoen aan de erkenningsnormen van de Gemeenschappen / Gewesten waar ze/het gevestigd is; ze/het moet tevens door de bevoegde overheid worden erkend.

Les résidents peuvent être hébergés au maximum 3 mois ou 90 jours cumulés par année civile, que ce soit ou non dans le même établissement.

De bewoners mogen maximaal 3 maanden of 90 dagen worden opgenomen die per kalenderjaar kunnen worden gecumuleerd, al dan niet in dezelfde instelling.

2. Interventions forfaitaires.

Le financement des soins pour un résident séjournant dans un lit / une place agré(é)e de court séjour tiendra compte de la disponibilité d'une équipe de personnel fixe requise, indépendamment de l'éventuelle sous-occupation des lits / places de court séjour, et de la préparation de l'admission et de la sortie des résidents. Sur cette base, un financement efficient du personnel requis sera prévu.

2. Prix de journée.

La fixation du prix de journée demandé au résident est soumise au contrôle des prix effectué par le Ministre Fédéral de l'Economie

Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature

Ainsi conclu à Bruxelles le 13 juin 2005 Aldus overeengekomen te Brussel op

Pour le Gouvernement Fédéral

Le Ministre des Affaires Sociales et de la Santé publique,



Rudy DEMOTTE

2. Forfaitaire tegemoetkomingen.

De financiering van de zorg voor een bewoner die verblijft in een erkend(e) bed / plaats voor kortverblijf zal rekening houden met de vereiste beschikbaarheid van een vaste personeelsequipe ongeacht de mogelijke onderbezetting van de bedden/plaatsen kortverblijf en met de voorbereiding van de opname en het ontslag van de bewoners. Op basis hiervan zal er voorzien worden in een afdoende financiering van het vereiste personeel.

2. De dagprijs

De vaststelling van de aan de bewoner gevraagde dagprijs wordt gecontroleerd door de voor de prijscontrole bevoegde Federale Minister van Economie.

Dit aanhangsel treedt in werking op de dag van de ondertekening ervan.



Voor de Federale Regering

De Minister van Sociale zaken en Volksgezondheid,

Le Ministre de l'Economie, de l'Energie, du
Commerce extérieur et de la Politique
scientifique,

De Minister van Economie, Energie,
Buitenlandse handel en Wetenschapsbeleid,

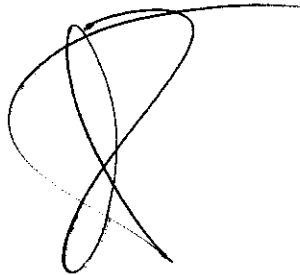


Marc VERWILGHEN

Marc VERWILGHEN

Voor de Vlaamse Regering:

De Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,



Inge VERVOTTE

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

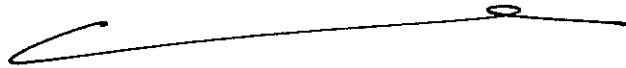
Der Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus,



Bernd GENTGES

Pour le Gouvernement Wallon :

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances,

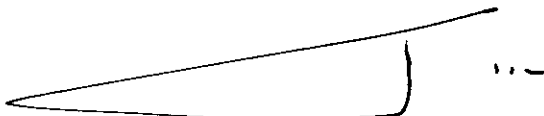


Christiane VIENNE

Pour le Collège de la Commission Communautaire Française de Bruxelles-Capitale :

Le Membre du Collège, compétent pour la
Santé,

Le Membre du Collège, compétent pour
l'Action sociale, la Famille et les Sports,



Benoît CEREXHE



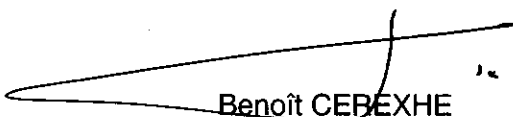
Emir KIR

Pour le Collège Réuni de la Commission
Communautaire Commune de Bruxelles-
Capitale :

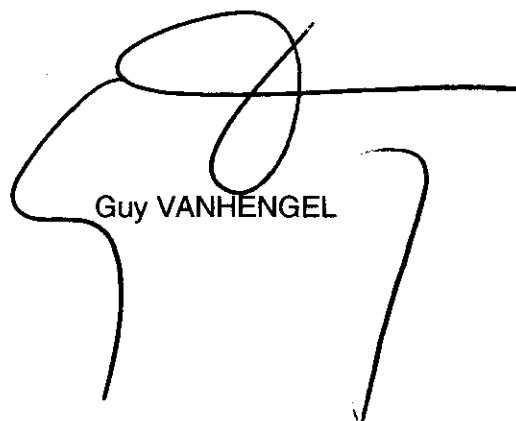
Voer het Verenigd College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel -
Hoofdstad:

Le Membre du Collège Réuni, compétent
pour la Santé,

Het Lid van het Verenigd College, bevoegd
voor Gezondheid,



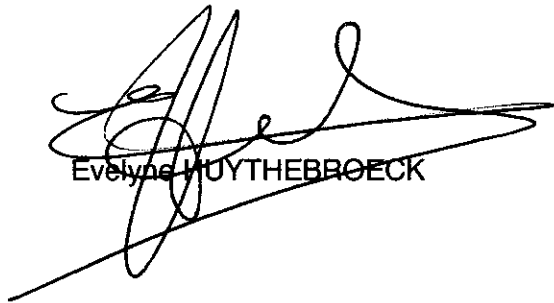
Benoît CEREXHE



Guy VANHENGEL

Pour le Collège Réuni de la Commission
Communautaire Commune de Bruxelles-
Capitale

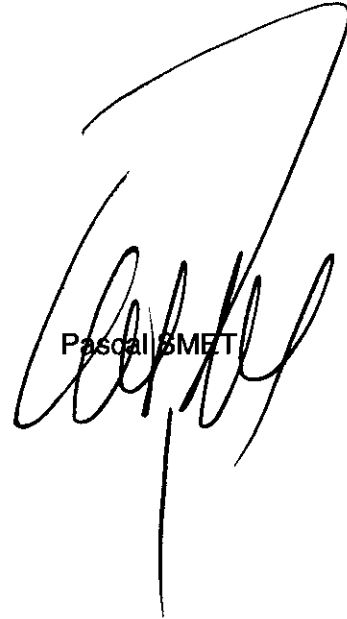
Le Membre du Collège Réuni, compétent
pour l'Aide aux personnes,



Evelyne HUYTHEBROECK

Voor het Verenigd College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel –
Hoofdstad

Het Lid van het Verenigd College, bevoegd
voor de Bijstand aan personen,



Pascal SMET